



Τμήμα Βυζαντινών
και Νεοελληνικών Σπουδών
Πανεπιστημίου Κύπρου



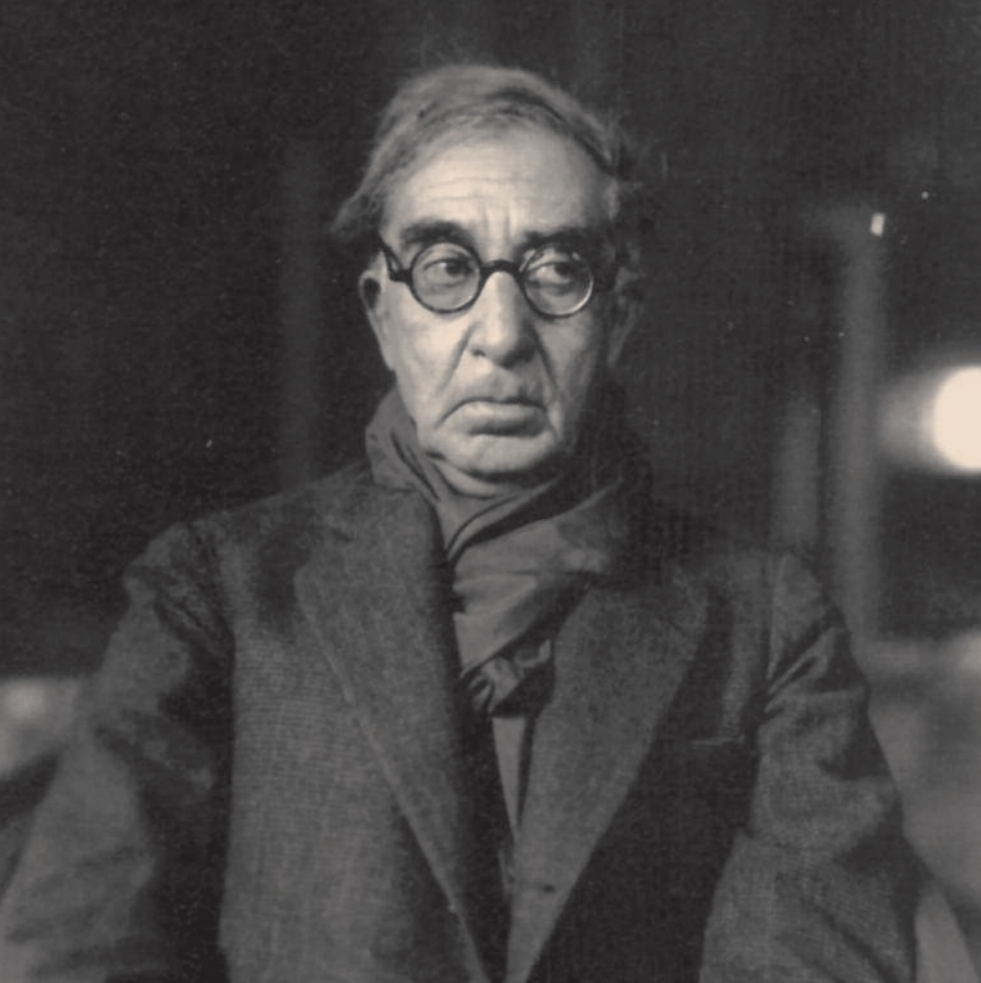
Σπουδαστήριο
Νέου Ελληνισμού

Διεθνές Συμπόσιο Κ. Π. Καβάφη
Λευκωσία 2010



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Κ. Π. Καβάφης



K. U. Kabalov



Εις μνήμην Γ. Π. Σαββίδη

Λευκάδα 1989
Φωτογραφία: Ανδρέας Κίτσος-Μυλωνάς

ΕΚΔΟΤΙΚΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ ΣΤΟΝ ΚΑΒΑΦΗ

Φωτογραφία του 1896, Αρχείο Καβάφη (Λεύκωμα Λένας Σαββίδη)





Χαλκογραφία, Γιάννης Κεφαλληνός, 1921

Σάββατο, 16 Οκτωβρίου 2010

9.45-10.15 ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ

Ανδρέας Δημητρίου
Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού Κυπριακής Δημοκρατίας

Σταύρος Ζένιος
Πρύτανης Πανεπιστημίου Κύπρου

Μανόλης Σαββίδης
Διευθυντής Σπουδαστηρίου Νέου Ελληνισμού
και Αρχείου Καβάφη

Μιχάλης Πιερής
Κοσμήτορας Φιλοσοφικής Σχολής Πανεπιστημίου Κύπρου

Σελίδα από τη
«Γενεαλογία»
του Καβάφη,
Αρχείο Καβάφη
(Λεύκωμα
Λένας Σαββίδη)

Οι Καβάφες νωρίς απέκτησαν την
εθναυγή έννοια. Έχω ένα διαβόητο επί-
πελο Ίωάννου Καβάφη τραγέο από 12 Απριλίου
1849 ("είναι η γενιά του 1849 με 1849 ημερομ. 9
"Οκτ. 1848 διαβόητο του Αρκελάου Κωνσταντίνου"), αλλά
πρώτιστα είχε ως κέντρο ο Αλέξανδρος του Γένους
Ίωάννου Καβάφης ήτοι "Έλληνας ποιητής. Κλέβει
ο Πέλο Ίωάννου Αλέξανδρος Αρκελάου πρόδικα
Μεταίτιο από τα παλιά του έργοις στην εθναυγή
έννοια. Άλλα έγραψε στην Αγγλία."

Το όνομα γραφείας στο Νότιο-Ανατολικό Καναδά
Καθ' όσον ήμεις (πρόξ. 1830) εκπίπτει να
γραφείας Καναδά. Οι Μικητοί Καβάφες το
γράφει Καναδά.

Είναι όνομα σπανιότατο. Μοναχό το έδει-
μας γένος το έχει, βασικά μετ' άλλα, ογκώ-
μα, ομογενία Καβάφης που βρίσκεις στην Αγγλία
δέν γένος αν δέν είναι ογκωμένη μετ'. Αλλά, δούλα-
χέισον αυτό διακρίνεται, αλλά πάσει ημερομ. η
ογκωμένη άρνη.

Έχει τάρτος των Καβάφιδων στο Μοζαϊκό
στη Πόλη (από τις αρχές του 19ου αιώτος ίσα με
τα μέσα) στο Έγγ. Μικρασιατικό του Νότιου (είναι
δύο 19ου αιώτος) στο Έγγ. Καρμυλίο Αιχμαλωτίας
(από το 1858 χιλιόντας).

Επιόντες των ημερών έχει των παλαιών. Από
Σεφίνας Ίωάννου (πέλο) Καβάφη βρίσκεις μετ'
φωτογραφία στην ομογενία Πηροσσό, στην Αμερική.

Φεγγερός

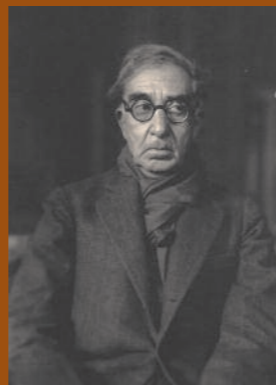
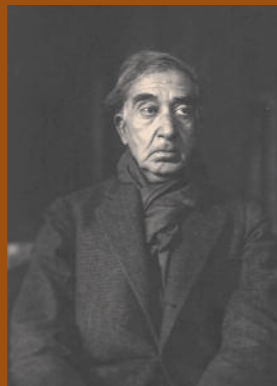
"φεγγερό σαΐλι"

Κ. Π. (Κωστής), πρόφορος,
σελ. 83.

"φεγγερή κάμερη"

; (Αιδουγκάτος), πρόφορος, 1/σελ. 84

Οι τελευταίες
φωτογραφίες του
Κ. Π. Καβάφη από
τον Κυριάκο
Παγώνη στο
εργαστήριο του
γλύπτη Μιχαήλ
Τόμπρου,
Αθήνα 1932



10.15-11.15 **A' ΣΥΝΕΔΡΙΑ: ΕΚΔΟΤΙΚΑ - ΑΡΧΕΙΑΚΑ**

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Χ. Λ. Καραόγλου

Renata Lavagnini

Για μια νέα έκδοση των 154 ποιημάτων του Καβάφη

Diana Haas

Για την έκδοση των Αυτοσχολίων του Καβάφη

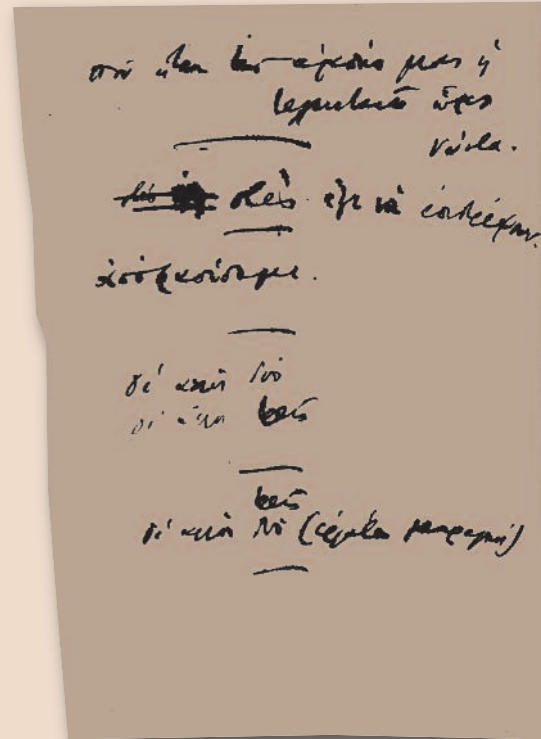
Μιχάλης Πιερής

Για την έκδοση του Λεξικού παραθεμάτων του Καβάφη

11.15-11.30: **ΣΥΖΗΤΗΣΗ**

11.30-12.00: Διάλειμμα, καφές

«Έγκλημα»,
Αρχείο Καβάφη
(από την έκδοση
Κ. Π. Καβάφη,
Ατελή Ποιήματα
1918-1932,
επιμέλεια
Renata Lavagnini,
Ίκαρος 1994



Ἐπέστερε

Ἐπέστερε συχνά καί πέρασε με,
ἀφαυμένη αἰδώς ἐπέστερε συχνά καί πέρασε με —

ὄταν ζῶσόν τοῦ σφύριος ἡ ἀνεπιτήδεος μνήμη
κ' ἐπιθυμία παρὰ θάνατον ὅλο αἶμα
ὄταν τὰ χεῖρα καί τό δέρμα ἐνδυμῶνται.
κ' αἰσθάνονται τὰ χεῖρα ὅτι ν' ἀγγίσουν πάλιν.

Ἐπέστερε συχνά καί πέρασε με τὴν νύχτα
ὄταν τὰ χεῖρα καί τό δέρμα ἐνδυμῶνται.



Σχέδιο με μολύβι σε χαρτί, Ευθύμιος Παπαδημητρίου, 17.4.26

12.00-13.00 Β' ΣΥΝΕΔΡΙΑ: ΕΚΔΟΤΙΚΑ-ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΑ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Παντελής Βουτουρής

Σόνια Ιλίνσκαγια

Κ. Π. Καβάφης. Εκδοτικά κα μεταφραστικά ζητήματα.
Ρωσικές εμπειρίες

Vicente Fernández González

Ποιητική μορφή και τυπογραφική διάταξη στον Καβάφη:
ανάγνωση και μετάφραση

Μιχαήλα Καραμπίνη – Ιατρού

Το τελευταίο ποίημα του Καβάφη: μπορεί η Βιβλιοθήκη του
να μας βοηθήσει να λύσουμε εκδοτικά προβλήματα;

13.00-13.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ

13.30: Γεύμα



Φωτογραφία του 1896, Αρχείο Καβάφη (Λεύκωμα
Λένας Σαββίδη)



18.15-19.30 Γ' ΣΥΝΕΔΡΙΑ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ-ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΑ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Μαρίνος Πουργούρης

Edmund Keeley
Rendering the Poet's Vision in "The God Abandons Antony"

Sarah Ekdawi
Alexandria, Leaving: Translations and Transformations of "The God Abandons Antony", 1999-2010

Peter Jeffreys
Traces of Pater in Cavafy's Shakespeare

Παντελής Βουτουρής
Ο Καβάφης Στωϊκός. Το παρασκήνιο μιας αντικαβαφικής μελέτης του Π. Βλαστού. Ανέκδοτα στοιχεία από το Αρχείο Πέτρου Βλαστού

19.30-20.00: ΣΥΖΗΤΗΣΗ

Αυτή αναβίβασε σε μία κλειστή, ως ορθολογική
μια σκέψη σε έναν ελεύθερο κόσμο. Άλλα με την
πόλη, σου με' σκεπάζει. Τι δύσκολο, τι βαρύ σου
είναι η' μαχη σίγης - τι σίγημα σιωπής.
Θα' γέμισαν εσύ (μ' έρχομαι σου, θέλω σου)
κοιμή δι' σε' γέμισαν) μαζί είναι σου αλλοί, μαζί
σπείρθηκε με' τις άχρηστες της ψυχή μου.
Άλλα σου εχθρότητα σ' είναι άγνωστο και' άγνωστο
- τον ήρωα σου - η' μεγάλη σίγη.
Η' λείπει, να' σπύρει. Άλλο σου έργο ... P.M., σου
και' ταφής σου τον μου.

28.10.07



Σχέδιο, μολύβι
σε χαρτί,
Πάννης
Κεφαλληνός,
1921

20.00-21.00 Δ' ΚΑΤΑΛΗΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΚΑΙ ΣΥΖΗΤΗΣΗ

ΠΡΟΕΔΡΟΣ: Μιχάλης Πιερής

Χ. Λ. Καράογλου

Οι ελληνικές καβαφικές εκδόσεις, 1983-2010

Ακολουθεί συζήτηση με θέμα:

*Η εκδοτική θεωρία του Γ. Π. Σαββίδη και η πρακτική εφαρμογή της
στις καβαφικές εκδόσεις*

21.00-21.15: ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ

21.30: Δείπνο

Κυριακή, 17 Οκτωβρίου 2010

19.30-20.30

Αναγόρευση του Edmund Keeley σε Επίτιμο Διδάκτορα της
Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Κύπρου

21.30

Δείπνο προς τιμήν του Edmund Keeley

ΣΥΝΕΔΡΟΙ

Βουτουρής Παντελής, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Ekdawi Sarah, Πανεπιστήμιο Οξφόρδης

Fernández González Vicente, Πανεπιστήμιο Μάλαγας

Jeffreys Peter, Πανεπιστήμιο Suffolk

Haas Diana, Πανεπιστήμιο Πατρών

Ιλίνσκαγια Σόνια, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων

Καραμπίνη – Ιατρού Μιχαήλα, Πανεπιστήμιο Calgary

Καράογλου Χ. Λ., Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

Keeley Edmund, Πανεπιστήμιο Princeton

Lavagnini Renata, Πανεπιστήμιο Παλέρμου

Πιερής Μιχάλης, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Πουργούρης Μαρίνος, Πανεπιστήμιο Κύπρου

Σαββίδης Μανόλης, Διευθυντής Σπουδαστηρίου
Νέου Ελληνισμού & Αρχείου Καβάφη

Οργάνωση Συμποσίου
Μιχάλης Πιερής

Γραμματεία
Σταματία Λαουμτζή
Στέφανος Πελεκανής
Mostafa Refai
Δέσποινα Χαπούπη
Κυριακή Χατζηαντώνη

Γραφιστικά
Πάννος Χριστοφόρου

Τεχνική υποστήριξη
Αργύρης Χατζηνικολάου

Not for
publication;
but may
remain here.

ΟΧΙ ΓΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΙ.
ΑΛΛΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΜΕΝΕΙ
ΕΔΩ.

Μένω,
Διπλός σου,
Κ. Π. Καβάφης.